

AI 時代翻譯教學與學習如何改變？2020 年臺灣翻譯研討會



「翻譯教育如何面臨 AI 的挑戰及如何運用 AI」論壇（丁彥平攝）

【語文教育及編譯研究中心 丁彥平】

「2020 臺灣翻譯研討會」於 10 月 30 日在臺北院區舉行，本次主題為「AI 與翻譯教育」，包括兩場大會專題演講、一場論壇，參加人員約有 180 人，包括國內各大專學院翻譯或外語學者專家、研究人員、翻譯相關學會與學術單位及翻譯業界專家。

開幕式由本院顏副院長致詞，他表示自 2004 年迄今，本院每年皆舉辦翻譯研討會，作為國內外翻譯領域學術和實務交流平臺。現今在 post-AI 的世界脈絡中，臺灣語文教育的翻譯教育目標及發展，需要結合各方經驗及智慧，共同開創前瞻未來。今年因 COVID-19（新型冠狀病毒）疫情因素，許多學校採取防疫停課措施，在防疫停課期間，各校實施遠距同步教學。同時，AI 以數位學習平臺之姿融入教學，藉由 AI 的協助，翻譯教學與學習即將改變。

首場大會主題演講，演講人為中央研究院資訊科學研究所蘇克毅研究員，主題為「機器翻譯與人工翻譯」，蘇研究員介紹「機器翻譯」(MT) 之現狀及其模式轉變 (Paradigm Shift) 的原理，還有與「人工翻譯」(HT) 之間的比較。MT 的優勢是翻譯價格較低、

快速、固定模式、一致性（如：技術的術語）等，適用在與以往相似的文件、訊息宣傳（如新聞、電子商務、技術手冊）等翻譯；MT 的弱項是較偏重字面翻譯，較不適合抽象文件（如文學、詩歌作品）、緊急文件（如合同、法律文件、外交演說）。蘇研究員還說明如何把 MT 與 HT 結合，達到最佳的翻譯境界。

第二場主題「翻譯教育如何面臨 AI 的挑戰及如何運用 AI」論壇，邀請 3 位對翻譯教育長期實務觀察的教授，以及 3 位翻譯公司實際運用 AI 輔助系統的產界代表，分別就翻譯教學或實務現況、展望及建議等提出意見，本研討會論壇內容，將刊載於明年 3 月《編譯論叢》第 14 卷第 1 期。

下午有兩場，第一場是談「COVID-19 與翻譯教學」論壇，邀請 6 所大學翻譯相關系所的所長與主任，分別就今年防疫停課期間所實施遠距同步教學的做法、優缺點分析，提供分享與交流。

第二場為大會主題演講，採視訊演講方式，邀請英國籍 Ms. Maha El-Metwally，分享主題「遠距口譯的理論與實務」(The Theory and Practice of Remote Interpretation)，講師目前是「國際會議口譯員協會」(Member of International Association of Conference Interpreters) 會員，Ms. Maha 表示：「……在目前新常態下，遠距同步口譯已成為口譯員職業生涯中須面對之事實，然而這種相對較新的口譯模式在標準方面尚處於起步階段。」揭示了遠距口譯目前的現況，並探討目前不斷變化的工作環境及同步口譯專業協會如何應對此一環境。

與會者皆認為本次研討會內容多元充實、收穫良多，更進一步了解翻譯產業現況與未來發展的可能。